



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
SAINT DEMETRIOS
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082
TELEPHONE: 610.352.7212

23 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ · SEPTEMBER 2018

Α΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · FIRST SUNDAY OF LUKE

ΣΥΛΛΗΨΙΣ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ · CONCEPTION OF ST. JOHN THE BAPTIST

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

ΜΕΤΑΣΤΑΣΙΣ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ · ST. JOHN THE
THEOLOGIAN & EVANGELIST

Τετάρτη, 26 Σεπτεμβρίου Ὅρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Wednesday, 26 September Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

Β΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · SECOND SUNDAY OF LUKE

Κυριακή, 30 Σεπτεμβρίου Ὅρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Sunday, 30 September Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΦΙΛΟΠΤΩΧΟΣ ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ · LADIES' PHILOPTOCHOS SOCIETY

Ἡ Γενικὴ Συνέλευσις τῆς Φιλοπτώχου Ἀδελφότητος θὰ γίνῃ τῇ Τρίτῃ, 25
Σεπτεμβρίου, στὶς 6 μ.μ. στὴν μικρὴ αἴθουσα. · The Philoptochos General
Assembly will take place this Tuesday, Sept. 25, at 6 p.m. in the Small Hall.

Μελλοντικὲς Συνελεύσεις · Future Meetings

2018

27 Νοεμβρίου/November

18 Δεκεμβρίου/December

2019

19 Φεβρουαρίου/February

12 Μαρτίου/March

7 Μαΐου/May

AT THE ENTRANCE OF THE GOSPEL WE SING

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ, ΠΛΑΓΙΟΣ Δ΄

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,
ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ
ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ, ΗΧΟΣ Δ΄

Ἡ πρώτην οὐ τίκτουσα, στεῖρα
εὐφράνθητι· ἰδοὺ γὰρ συνέλαβες,
Ἡλίου λύχνον σαφῶς, φωτίζειν τὸν
μέλλοντα, πᾶσαν τὴν οἰκουμένην,
ἀβλεψίαν νοσοῦσαν· χόρευε Ζαχαρία,
ἐκβοῶν παρρήσιᾳ· Προφήτης τοῦ
Ἐπίστου ἐστίν, ὁ μέλλον τίκτεσθαι.

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ΄

Μέγαν εὔρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε,
τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν
Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ
σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,
οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, ΗΧΟΣ Β΄

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν
Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης,
ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς
πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ

RESURRECTIONAL, PLAGAL IV

You descended from on high, O
compassionate One, and
condescended to be buried for three
days, so that from the passions You
might set us free. Our life and
resurrection, O Lord, glory be to You.

FOR ST. JOHN THE BAPTIST, MODE IV

Sing now, O barren one who did not
bear before, for you have indeed
conceived the burning lamp of the
Sun; and he will illuminate all the
world afflicted with spiritual
blindness. Dance, O Zacharias, and
now openly cry out: "The one who is
to be born is a Prophet of the Most
High God."

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty
champion, fortifying us in times of
danger, and defeating our foes, O
Victorious One. So, as you humbled
Lyaios's arrogance by giving courage
to Nestor in the stadium, thus, O
holy Great Martyr Demetrios, to
Christ our God pray fervently,
beseeching Him to grant us His great
mercy.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, MODE II

O Protection of Christians that never
falls, intercession with the Creator
that never fails, we sinners beg you,
do not ignore the voices of our
prayers. O good Lady, we implore
you, quickly come unto our aid,
when we cry out to you with faith.
Hurry to intercession, and hasten to

προστατεύουσα αεί, Θεοτόκε, τῶν
τιμώντων σε.

supplication, O Theotokos who
protect now and ever those who
honor you.

READING FROM THE APOSTLE: GALATIANS 4.22-27

Προκείμενον· Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ.

Στίχος· Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου.

Ἀδελφοί, Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. Ἄλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. Ἄτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθήκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἣτις ἐστὶν Ἄγαρ. Τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν· γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα, ἢ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Prokeimenon: *The righteous man shall be glad in the Lord.*

Verse: *Hear my voice, O God.*

Brethren, Abraham had two sons, one by a slave and one by a free woman. But the son of the slave was born according to the flesh, the son of the free woman through promise. Now this is an allegory: these women are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children for slavery; she is Hagar. Now Hagar is Mount Sinai in Arabia; she corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. But the Jerusalem above is free, and she is our mother. For it is written, "Rejoice, O barren one who does not bear; break forth and shout, you who are not in travail; for the children of the desolate one are many more than the children of her that is married."

READING FROM THE GOSPEL: Luke 5.1-11

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐστὼς ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυνον τὰ δίκτυα. ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιᾶσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν

ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε· θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἢ συνέλαβον, ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And he saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat. And when he had ceased speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all who were with him, at the catch of fish which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.

ΣΥΛΛΗΨΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ · CONCEPTION OF ST. JOHN THE BAPTIST

Ἐτσι προφήτευσε ο προφήτης Ησαΐας για τον Πρόδρομο του Κυρίου, Ιωάννη: «Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ». (Ησαΐας μ', 3). Δηλαδή, φωνὴ ἀνθρώπου, που φωνάζει στὴν ἐρημο καὶ λέει: «Ετοιμάστε τὸ δρόμο, ἀπ' ὅπου θα ἔλθει ὁ Κύριος σε σας. Κάνετε ἴσιους καὶ ομαλοὺς τοὺς δρόμους, ἀπὸ τοὺς οποιῶς θα περάσει». Ξεριζώστε, δηλαδή, ἀπὸ τις ψυχές σας τὰ ἀγκάθια τῶν ἁμαρτωλῶν παθῶν καὶ ρίξτε μακριὰ τὰ λιθάρια τοῦ ἐγωισμοῦ καὶ τῆς πώρωσης καὶ καθαρίστε με μετάνοια τὸ ἐσωτερικό σας, γιὰ νὰ δεχθεῖ τὸν Κύριο. Ἡ φωνὴ αὐτῆ, που ἦταν ὁ Ιωάννης, γεννήθηκε με θαυμαστό τρόπο. Ὁ Πατέρας τοῦ Ζαχαρίας ἦταν ἱερέας. Τὴν ὥρα τοῦ θυμιάματος μέσα στο θυσιαστήριο, εἶδε ἄγγελο Κυρίου, που τοῦ ἀνήγγειλε, ὅτι θα ἀποκτούσε γιο καὶ θα ὀνομαζόταν Ιωάννης. Ὁ Ζαχαρίας σκίρτησε ἀπὸ χαρὰ, ἀλλὰ δυσπίστησε. Ἡ γυναίκα τοῦ ἦταν στείρα καὶ γριά, πῶς θα γινόταν αὐτό που ἀκούγε; Τότε ὁ ἄγγελος τοῦ εἶπε ὅτι γιὰ νὰ τιμωρηθεῖ ἡ δυσπιστία τοῦ, μέχρι νὰ πραγματοποιηθεῖ ἡ βουλή τοῦ Θεοῦ, αὐτός θα ἔμενε κωφάλαλος. Πράγματι, ἡ Ελισάβετ συνέλαβε, καὶ μετὰ ἐννιά μῆνες ἔκανε γιο. Μετὰ οκτῶ ἡμέρες, στὴν περιτομὴ τοῦ παιδιοῦ, οἱ συγγενεῖς θέλησαν νὰ τοῦ δώσουν τὸ ὄνομα τοῦ πατέρα τοῦ, Ζαχαρία. Ὅμως, ὁ Ζαχαρίας, ἔγραψε ἐπάνω σε πινακίδιο τὸ ὄνομα Ιωάννης. Ἀμέσως δε, λύθηκε ἡ γλῶσσα τοῦ, καὶ ἡ χαρὰ γιὰ ὅλους ἦταν μεγάλη.



Greek Language Preschool

OF SAINT DEMETRIOS



Tel. (610) 352 7212



Meet the Greek language,
culture & tradition.
Play, learn & grow together!

Classes for children
2-5 years old

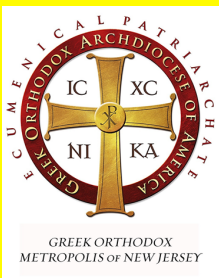


www.saintdemetrios.org

The DVYC invites you to join us for the

GOYA "Kick Off" Weekend

Grab your weekend gear and
Join your Delaware Valley GOYA friends
for a weekend of FUN!
Contemporary Discussions with our Priests,
Art & Athletic Activities,
Bonfire and S'mores Feast,
Dance Party, Dodge Ball Tournament.



October 12, 13 and 14 2018 after Liturgy

\$140.00 per GOYAn

Family rates are available

Camp Manatawny

33 Camp Road * Douglasville, PA. 19518

online registration available at:

<https://goo.gl/forms/M2W2sAtq99NuwzeS2>

Online Registration deadline, September 20, 2018

Or Contact Demetra Peters at

dvyckickoff2018@gmail.com

610-608-5890

Save The Date!



October 7, 2018

Show – 6:30pm, Doors Open – 5:00pm

St. Sophia Cultural Center
900 S Trooper Rd, Jeffersonville, PA 19403

RESERVATIONS: rmatsiras@hotmail.com

Credit Card Payments ONLY: 610-650-8960

LIMITED SEATING AVAILABLE

TICKETS: \$40 General - \$50 VIP

Reserve VIP table, 4 VIP tables of 10 each

VIP BENEFITS: Front Row Seating, 1 Bottle of Champagne

ADMISSION: Includes Appetizers/Mezes, Dessert

CASH BAR: Wine, Beer, Soft Drinks, Bottles of Water

***** RAFFLE BASKETS** *Benefiting St. Sophia's Greek School* ***

COLONIAL

MARBLE & GRANITE

3rd

ANNUAL GOLF OUTING

SAVE THE DATE!



Tuesday

October 16, 2018



150 Penn Oaks Drive
West Chester, PA 19382

**PENN OAKS GOLF
CLUB**

Join us for a fun day of golf, delicious
food, and friends!